

К. Jansen-Winkel

Inschriften der Spätzeit. Teil III: Die 25. Dynastie

Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2009.

619 S.

ISBN 978-3-447-06000-4

(Цена: 95 EUR)

Третья часть «Надписей позднего времени» является продолжением многотомного труда К. Янсена-Винкельна, повторяет структуру и формат предыдущих изданий этой серии (см. аннотацию к другим томам) и посвящена текстам 25-й династии (720–625 гг. до н. э.).

Содержание

Количество источников, вошедших в публикацию и классифицированных автором по периодам правления:

Шабакко — 83; Шебитко — 21; Тахарка — 169; Танутамон — 27; незначительные правители (Нехо I, Паамон, Петубастис II и др.) — 21; «супруги бога» (царские особы и их придворные) — 156; прочие надписи этой династии (без точной датировки) — 409.

В издание включены надписи и из российских музейных коллекций: саркофаг Hermitage 770/771 и шесть экспонатов ГМИИ им. А.С. Пушкина.

Из всего этого огромного количества текстов (600 стр. иероглифики формата А4) на русском языке были опубликованы в переводах всего четыре: стела Тахарки (stKhartum 2678)¹, стела «сна» Танутамона (stCairo JE 48863)², статуя Петемхоце (statPushkin I.1.a.4993)³, статуя Беса (statPushkin I.1.a.4982)⁴.

Справочный раздел содержит индексы: источники, систематизированные по музейным коллекциям и датам правления, указатели личных имен.

Приложение

Чтобы несколько увеличить количество известных памятников этого времени, переведенных на русский язык, прилагаю фрагмент надписи из храма Амона в Каве о необычайном разливе Нила в 6-й год правления Тахарки (stKopenhagen, Ny Carsberg Glyptotek AIN 1712 = Kawa V = IS III: 135-138).

4	wnn t̄ pn hr b ^c ḥw m rk=f	Изобилует земля в его время,
	mj wnn=f m h̄w nb-r-d̄r	как было это во времена владыки вселенной.
	s nb s̄dr r s̄ṣp	Каждый человек спит до рассвета
	n [dd h̄ n=j] r=s	и не [говорит: "Вот бы мне чего-либо!"]

¹ Э.Е. Кормышева. ХИДВ, 1980. С. 129–130; ее же. Религия Куша. М., 1984. С. 19, 24–27; ее же. ИДВТД, 2002. С. 142–144.

² Э.Е. Кормышева. ХИДВ, 1980. С. 130–134; ее же. Религия Куша. М., 1984. С. 28–30; ее же. ИДВТД, 2002. С. 144–148; А.Л. Вассоевич. Духовный мир народов классического Востока. Серия руководства по востоковедению. СПб., 1998. С. 282–325.

³ О.Д. Берлев, С.И. Ходжаш. Скульптура Древнего Египта в ГМИИ им. Пушкина. М., 2004. С. 236–242.

⁴ Там же. С. 230–235.

	m ³ t bs.tw [m-ht t ³ w] jsft ddm [m] s ³ tt	Правда распространилась [по странам], а зло вдавлено [в] землю.
5	wnn bj ³ wt hpr m rk hm=f m rnpt 6 nt h ^c =f n-p ³ .tw m ³ mjtt jrj dr=k jmjw- h ³ t n- ³ -n mr sw jt=f jmn-r ^c	Свершились чудеса во времена царя, в 6-й год как воссиял он (на престоле), и не видели подобного со времен предшественников, т.к. его любил его отец Амон-Ра.
6	wnn hm=f hr dbh h ^c pj m- ^c jt=f jmn-r ^c nb nswt t ³ wj hr tm rdj hpr šw ³ m rk=f js gr ht nb prj hr sptj hm=f dd jt=f jmn hpr=sn hr- ^c w<j>	Испрашивал царь (приход) Нила у своего отца Амона-Ра, владыки престолов обеих земель, чтобы не позволить случиться нужде в его время. И вот, стоило только сойти чему-либо с уст царя, как велел его отец Амон случиться этому тотчас.
7	hpr.n tr n hwt h ^c pj wnn=f hr hwt m bw wr r ^c nb jr=f hrww ^c šwt hr hwt m mh 1 r ^c nb ^c q.n=f dww nw t ³ rsj [hr-tp].n=f j ³ wt t ³ mht wnn t ³ m nw m nn	Настало время разлива Нила и поднимался он значительно каждый день. В течение многих дней поднимался он на один локоть каждый день. Проник он в горы южной земли, [оказался выше] холмов северной земли. Была земля как Нун в паводке,
8	nn tn m ³ wt hr jtrw hwjt.n=f m mh 21 šsp 1 db ^c 2 gs r dmjt n w ³ st rdjt.n hm=f jnn=tw n=f gnwt nt tpjw- ^c hr m ³ t h ^c pj hpr m h ³ w=sn n gm=tw mjtt [j]rj jm	невидимая с реки. Поднялся он на 21 локоть, 1 ладонь и 2 1/2 пальца в гавани Фив. Приказал царь принести ему летописи предков, чтобы увидеть разливы, случившиеся в их времена. Но не нашли подобного там.
9	js gr hwjt pt m t ³ -stj sth.n.n=s dww r dr=sn wnn s nb nw t ³ -stt b ^c h m ht nb wnn kmt m hb nfr dw ³ =sn ntr n hm=f wnn jb n hm=f nfr r ht nbt	И вот, пролилось небо на Нубию, озарило оно все горы. Оказался каждый человек из Нубии богат всевозможными вещами, Египет находился в великом празднике, жители восхваляли бога ради царя.
10	m jr [n=f jt=f] jmn hr rdj m ³ c htp-ntr n ntrw nbw jb=f 3w m jr n=f jt=f sw hm=f dd=f jr n=j jt=j jmn-r ^c nb nswt t ³ wj bj ³ w tn jfdt nfrt m-hnw rnpt w ^c t m rnpt 6 nt h ^c j m nsw	А сердце царя было счастливее всего, из-за сделанного [для него его отцом] Амоном, (и) приказывал (он) творить жертвоприношения всем богам. Радостно было его сердце из-за сделанного для него его отцом. Сказал царь: "Исполнил для меня мой отец Амон-Ра, владыка престолов обеих земель, эти четыре прекрасных чуда в течение одного года, на шестой год (моего) воссияния царем,

- 11 [n ḥpr] mjtt ḏr jmjw-ḥʕt
 jw.n ḥ^cpj m jtt kʕw
 b^cḥ.n=f tʕ pn r ʕw=f
 nn gm mjtt n=f ḥr sšw m rk
 ḏrtjw
 nn ḏd sḏm=j m-^c jt=j
- 12 rdj.n=f n sḥt nfrt r ʕw=st
 smʕ.n=f ḥḏqpw jmjw-tʕ wn m-
 qʕb=s
 ḥsf.n=f wnm n snḥmw r=s
 nn rdj.n=f ^cwʕ=s rsw
^cwʕ.n=j šmmw r šnwtj nn rḥ
- 13 tḥw jrj
 m šm^c mḥj prt nb rd ḥr-sʕ tʕ
 jjj.n=<j> js m tʕ-stj m-qʕb snw
 nsw
 tʕ.n ḥm=f jm
 wnn=j ḥn^c=f mr.n=f wj r snw=f
- 14 nbt r msw=f nbt
 tḥ=kwj r=sn ḥr ḥm=f
 pḥr n=j jbw p^ct mrt=j ḥr ḥr-nb
 šsp.n=j ḥ^c m jnbw-ḥḏ m-ḥt [prt]
- 15 b]jk r pt
 wḏ n=[j jt=j] jmn rdj n=<j> tʕ
 nb ḥʕst nb ḥr tḥwj=j
 rs r rḥ-qʕbt mḥt r qbḥ-[ḥr]
 jʕbt r wbn r^c jmntt r ḥtp=f
- 16 jm=[s]
 [...] m tʕ-stj m snt-nsw bnr<t>
 mrt mwt-nsw j-bʕ-rw ^cnḥ.tj
 js grt ḥr.n=j ḥr=st m ḥwn n
- 17 rnpt 20
 m jw.n=j ḥn^c ḥm=f r tʕ-mḥjt
^cḥ^c.n jw.n=s m ḥḏ r mʕʕ=j m-ḥt
 ḥntj rnpwt
- 18 gm.n=s wj ḥ^cj=kwj ḥr st ḥr
 šsp.n=<j> ḥ^cw n r^c
 ḥnm.n wʕḏtj m tp=j
 nḥrw nbw m sʕ ḥ^cw=j
- 19 wnn=s ḥ^{cc}.tw r ^cʕ wr
 m-ḥt mʕʕ [nfr]w ḥm=f
 mj mʕʕ jst sʕ=s ḥr ḥ^c ḥr st jt
 wsjr
- [не случилось] подобное со времен
 предшественников.
 Пришел разлив (словно) забирая скот (т.е.
 незаметно).
 Затопил эту землю целиком.
 Не обнаружить подобное в письменах со времен
 предшественников.
 Никто не может сказать: "Слышал я (о таком) от
 своего отца".
 Дал он местности красоту во (всю) ширь ее.
 Уничтожил вредителей и змей, находящихся в
 ней,
 отразил пожирание ее саранчой.
 Не дал обогнуть ее южным ветрам.
 Собрал я такой урожай в амбары, количество
 (которого) не известно,
 из верхне- и нижнеегипетского ячменя и иных
 всходов, растущих на земле.
 Пришел я из Нубии в окружении братьев царя,
 взятых царем оттуда.
 Был я с ним, любил он меня более всех других
 своих братьев, более всех своих детей.
 Выделил меня среди них царь.
 Окружали (служили) меня сердца знати, любовь
 ко мне была у каждого.
 Принял я корону в Мемфисе после того, [как
 поднялся] сокол на небо.
 Наказал [мне мой отец] Амон: положить для
 <меня> каждую землю и каждую чужеземную
 страну под мои сандалии:
 на юге до Ретех-кабет, на севере до Кебех-[Хор],
 на востоке - там, где поднимается Ра, на западе -
 там, где он заходит.
 [...] в Нубии сестра царя, очень любимая, мать
 царя Абару, живущая.
 Разлучился я с ней будучи юношей 20 лет,
 когда отправился я с царем в Нижний Египет.
 И вот прибыла она, плывя на север, чтобы
 увидеть меня спустя много лет.
 Нашла она меня сияющим на месте Хора,
 (когда) принял <я> корону Ра,
 когда две короны слились с моей головой,
 и все боги (выступают теперь) защитой моему телу.
 Обрадовалась она сильно
 после того, как увидела [красоту] царя,
 подобно тому, как увидела Исида своего сына
 Хора, сияющего на месте отца Осириса,

	m-ht wnn=f m ḥwn m-ḥnw šš 3ḥ-bjt	после того, как был он юношей в гнезде в Хеммисе.
20	wnn šm ^c mḥw ḥ3st nb dhn=sn t3 n mwt-nsw tn jw=sn m ḥb r ³ wr wrw=sn m- ḥb šr<jw>=sn	В. и Н. Египет, каждая чужеземная страна поклонились до земли перед этой матерью царя, они были в великом празднике, как великие их, так и малые.
21	nhm=sn n mwt-[nsw] tn m ḏḏ jw jst šsp.n st ḥr mj mwt-nsw ḥnm.n=s s3=s nsw-bjt thrq ḥnh ḏt mrj ntrw wnn=k ḥnh.tw r nḥḥ m wḏ n [jt=k j]mn	Они ликовали из-за этой матери [царя], говоря: "Исида, принятая Хором, как мать царя, соединилась она со своим сыном. Царь В. и Н. Египта Тахарка, живущий вечно, любимый богами, ты будешь жить вечно по наказу [твоего отца А]мона, превосходного бога, любящего того, кто любит его,
22	ntr mnḥ mr mr s<w> rh ntt ḥr mw=f rdjt mtw mwt=[k] m ḥtp m3=s nfrw jr.n=f n=k nsw nḥt ḥnh.tw snb.tw mj ḥnh ḥr n mwt=f jst wn=k ḥcj.tj ḥr st [ḥr] ḏt nḥḥ	знающего того, кто предан ему, дающего быть (?) [твоей] матери в спокойствии, (ибо) видит она добро, сделанное им для тебя. Победоносный царь, живущий и здравствующий, как живет Хор для своей матери Исиды, (да) будешь ты сиять на месте [Хора] вечно".

(М. В. Панов,
Новосибирск, 2010)